



# Irrotettavan vetopään käyttöohje

## HUOMIO:

**Tarkasta ennen jokaista perävaunuajoa, että vetopää on asianmukaisesti lukittu (katso alla A.3)!**

**Älä koskaan avaa perävaunun ollessa kiinni!**

**Kun ajetaan ilman perävaunua, täytyy vetopää irrottaa ja tulppa aina laittaa asennusputkeen.**

## A. VETOPÄÄN ASENNUS

1. Vedä tulppa asennusputkesta.

Kun vetopää otetaan tavaratilasta, se on tavallisesti "esijännitetty". Tämän voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on kiinni vetopäässä. Lukkopyörä on noin 6 mm:n päässä vetopäästä (katso kuva), ja lukkopyörän "punainen merkki" on vetopään "vihreällä alueella".

**Vetopää voidaan asentaa vain tässä tilassa !**

Jos vetopään lukitusmekanismi on jostain syystä lauennut ennen asennusta -sen voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on n. 5mm:n päässä vetopäästä, lukkopyörän "vihreä merkki" on vetopään "vihreällä alueella" ja lukkopyörä (katso kuva) on kiinni vetopäässä - lukitusmekanismi täytyy esijännittää seuraavalla tavalla:

Kun avain on lukossa ja lukko auki, vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä nuolen osoittamaan suuntaan vasteeseen saakka. Irrotusvipu lukkiutuu tällöin , ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijännitettyyn tilaan.

2. Asennusta varten laita vetopää alakautta asennusputkeen ja paina ylöspäin.
  - Lukitus tapahtuu näin **automaattisesti**.
  - Älä pidä kättä lukkopyörän alueella
  - Sulje lukko ja vedä avain pois.
  - Paina suojuksa lukkoon.

## 3 Turvallisuuden vuoksi:

Tarkasta aina, että vetopää on asianmukaisesti lukittu ja varmistettu. Tämän teet pitämällä huolen siitä, että

- lukkopyörän "vihreä merkki" vastaa vetopään "vihreää aluetta"
- lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa)
- lukko on kiinni ja avain vedetty pois (lukkopyörää ei voi vetää ulos)
- vetopää on hyvin kiinni asennusputkessa (varmistu ravistamalla).

Jos jokin em. kohdista ei pidä paikkaansa, täytyy asennus toistaa. Niin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puutetta, ei vetolaitetta saa käyttää.

## B. IRROTUS

1. Ota suojuksa lukosta ja paina se avaimen pähän.  
Avaa lukko avaimella ( avainta ei voi vetää pois, jos lukko on auki!).
2. • Pidä vetopää paikallaan. Vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä sitä nuolen osoittamaan suuntaan vasteeseen saakka.
  - Ota vetopää pois asennusputkesta.
  - Lukkopyörä voidaan sitten vapauttaa; se vetäytyy itsestään jännitettyyn tilaan.
  - Huomioi lukkopyörässä olevat tunnusmerkit sekä liitteenä oleva kuva "Irrotettava vetopää".
3. Aseta kuulatanko takaluukkuun tukeasti niin, että se on lialta suojuksa.

**Laita tulppa asennusputkeen!**

## C. OTETTAVA HUOMIOON !

Vetopää voidaan asentaa ja irrottaa ongelmitta käsin.

Älä koskaan käytä mitään apuvälineitä, työkaluja jne., jotka voisivat vahingoittaa mekanismia. Periaatteessa vain me valmistajana saamme tehdä irrotettavaan vetopäähän kohdistuvat korjaukset ja muutokset.

**FIN**

Minkäänlaisia muutoksia ei koko kytkemislaitteeseen ole lupa tehdä.

**Kirjaa ja säilytä avainnumerot ehdottomasti mahdollisia jälkitilauksia varten.**

#### D. HUOLTOOHJEET

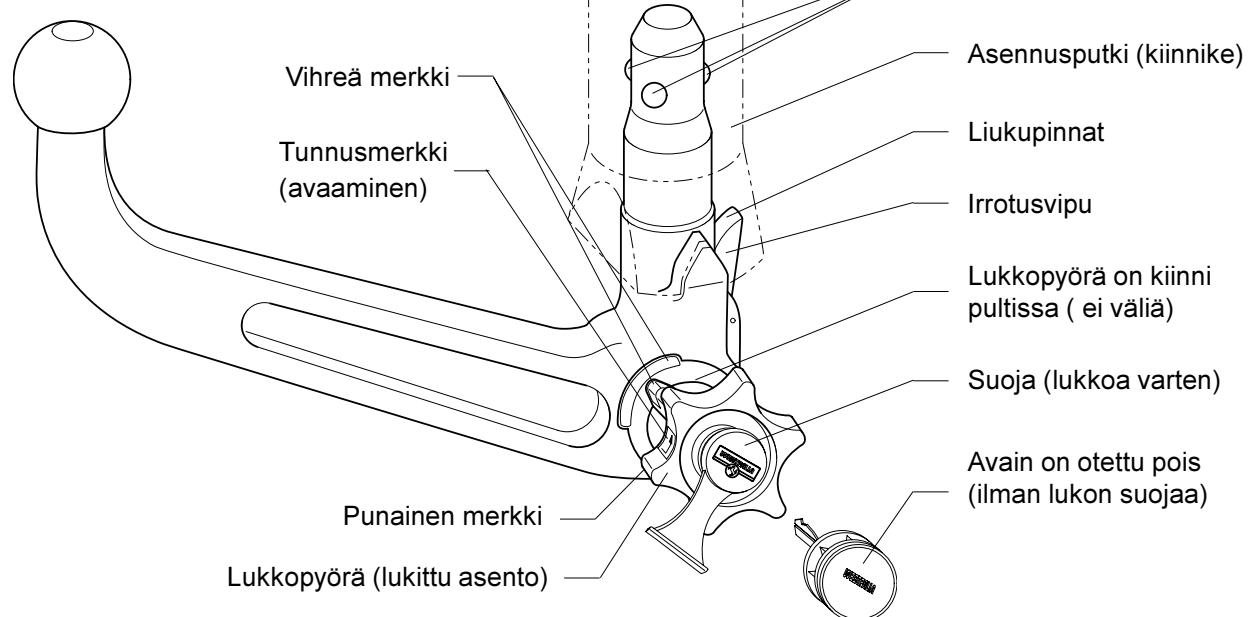
1. Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopään ja asennusputken olla aina puhtaita.
2. Mekaniikka täytyy huoltaa säännöllisesti.  
Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Käsittele lukkoa vain grafiitilla.

**3. Kun ajoneuvo pestää painepesurilla, täytyy vetopää irrotaa ja laittaa tulppa asennusputkeen.**

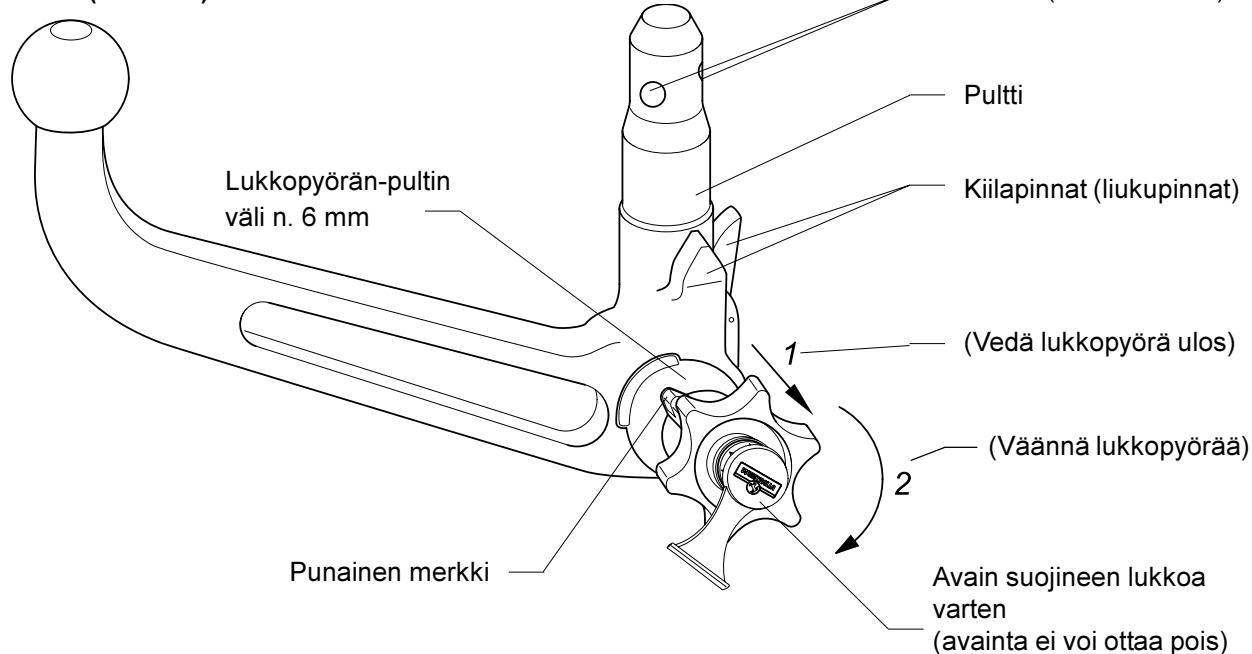
**(Vetopäästä ei saa pestä painepesurilla)**

### Irrotettava vetopää (automaattinen)

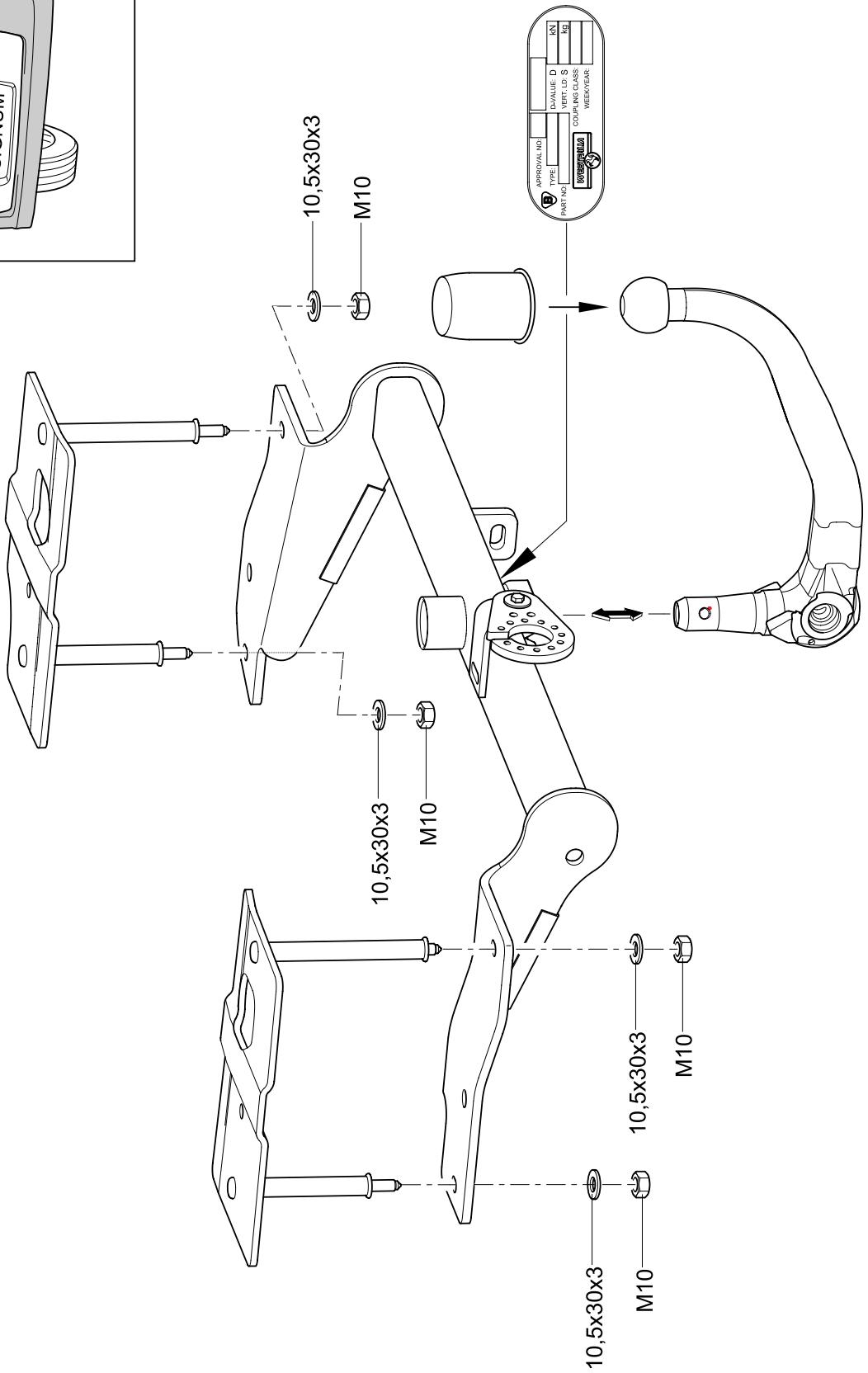
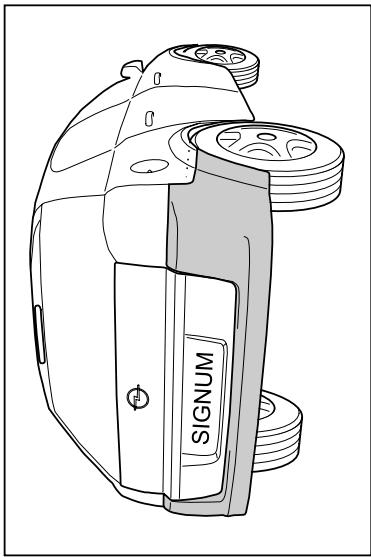
#### Lukkuttu asento (ajotilanne)

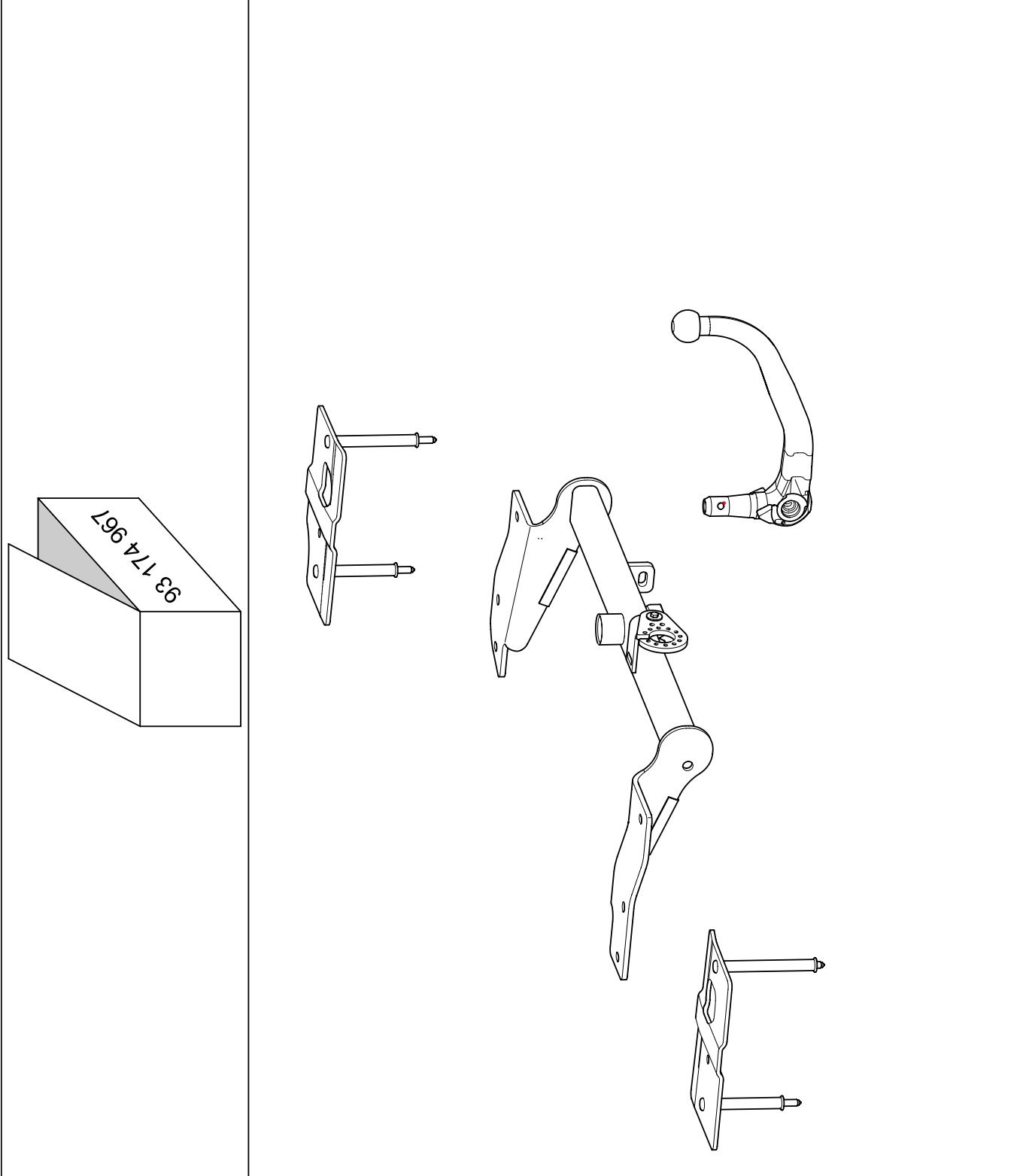
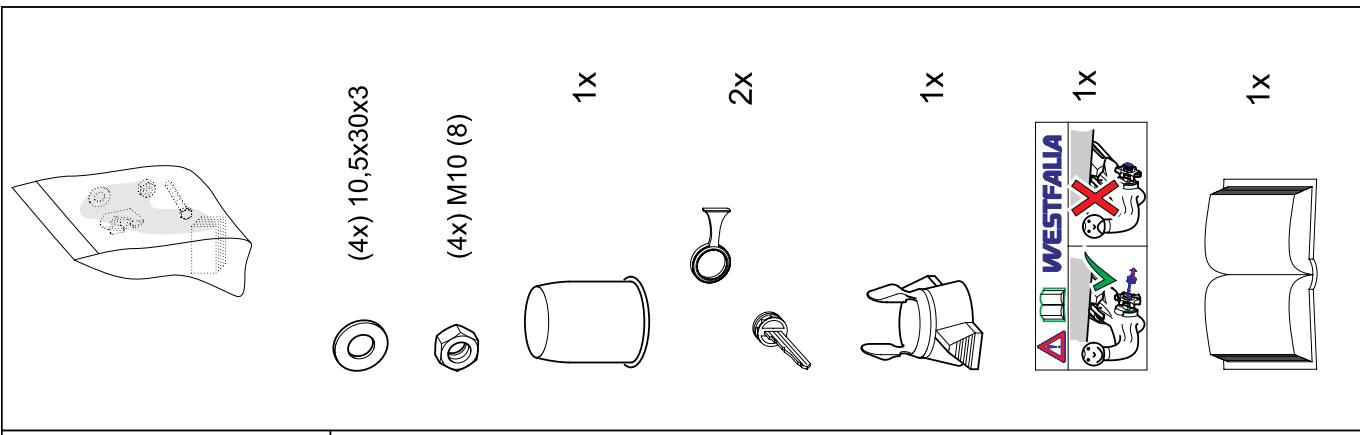


#### Avattu asento (irrotettu)

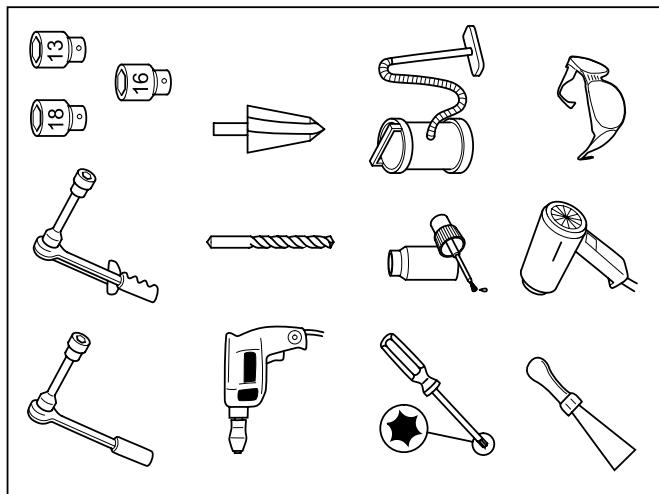
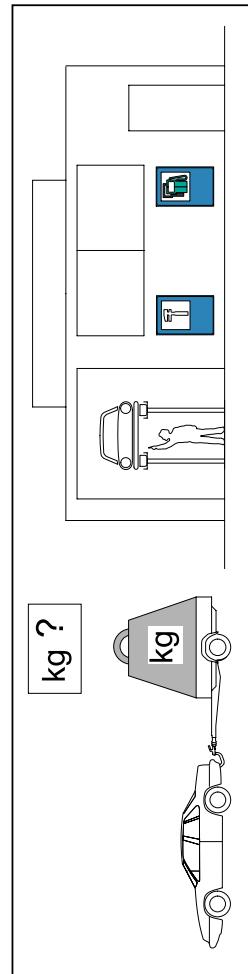
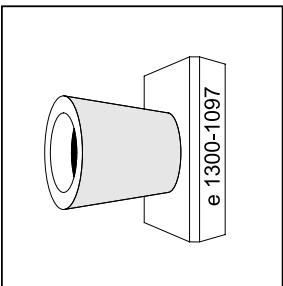
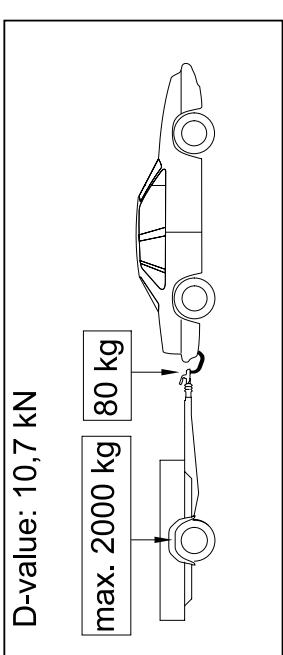


# Opel Signum

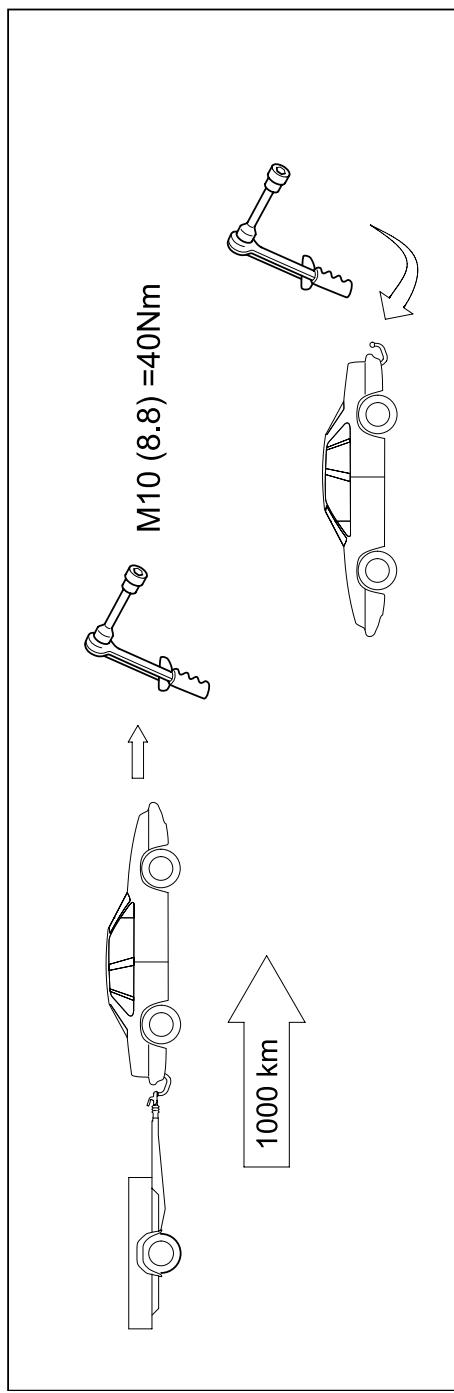
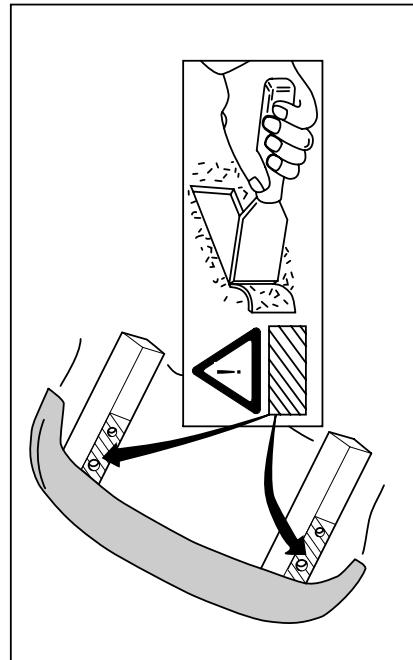
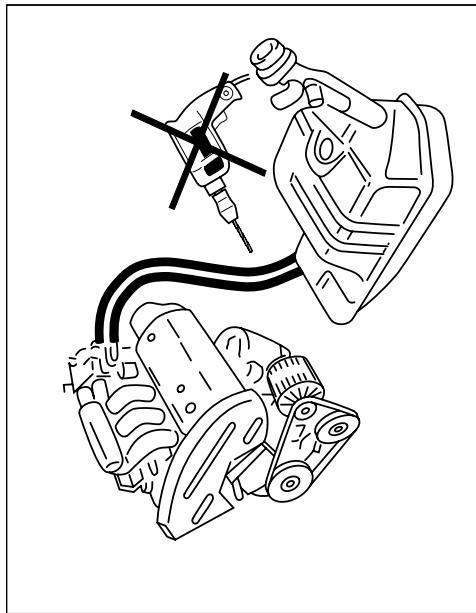
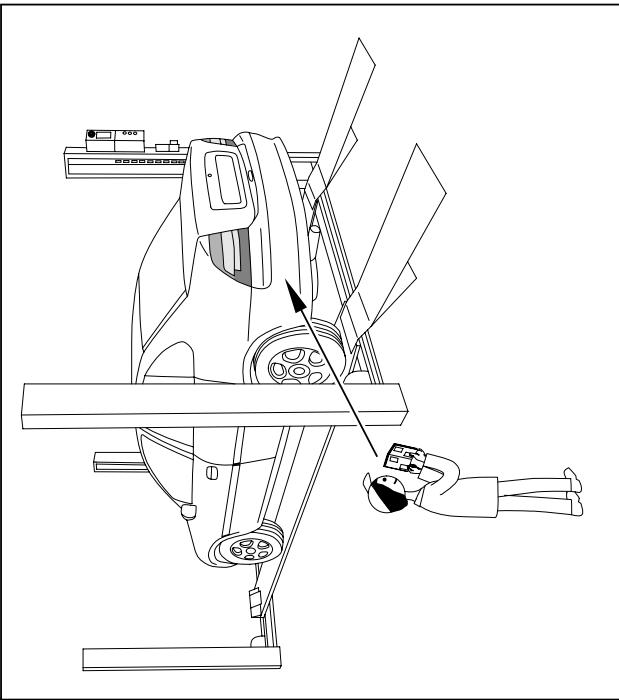


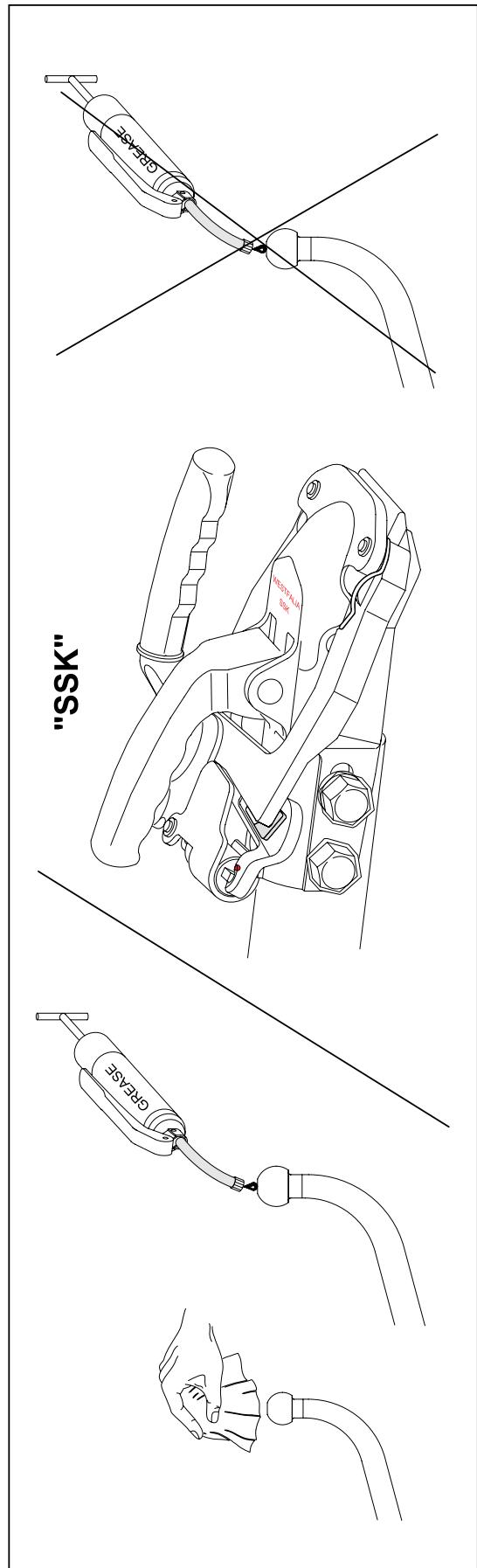
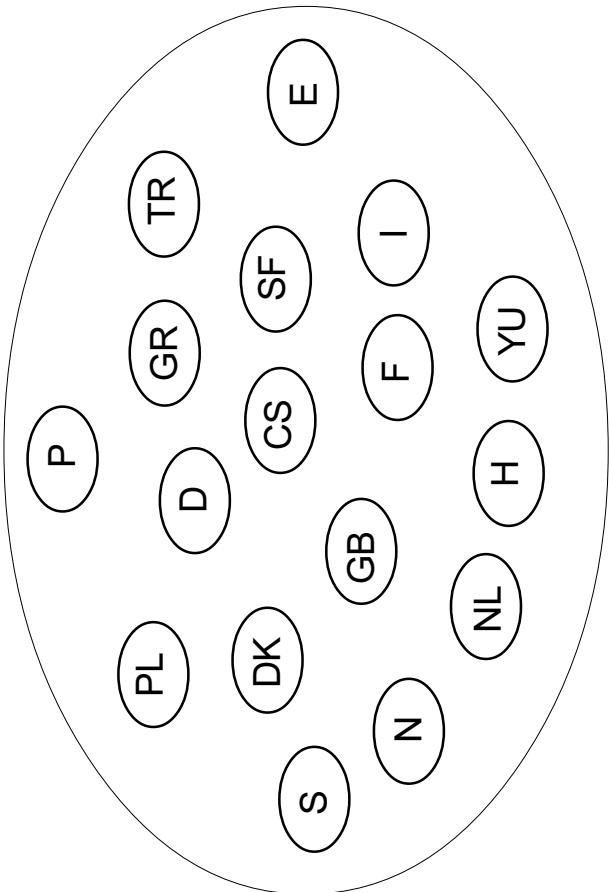


part number: 93174967

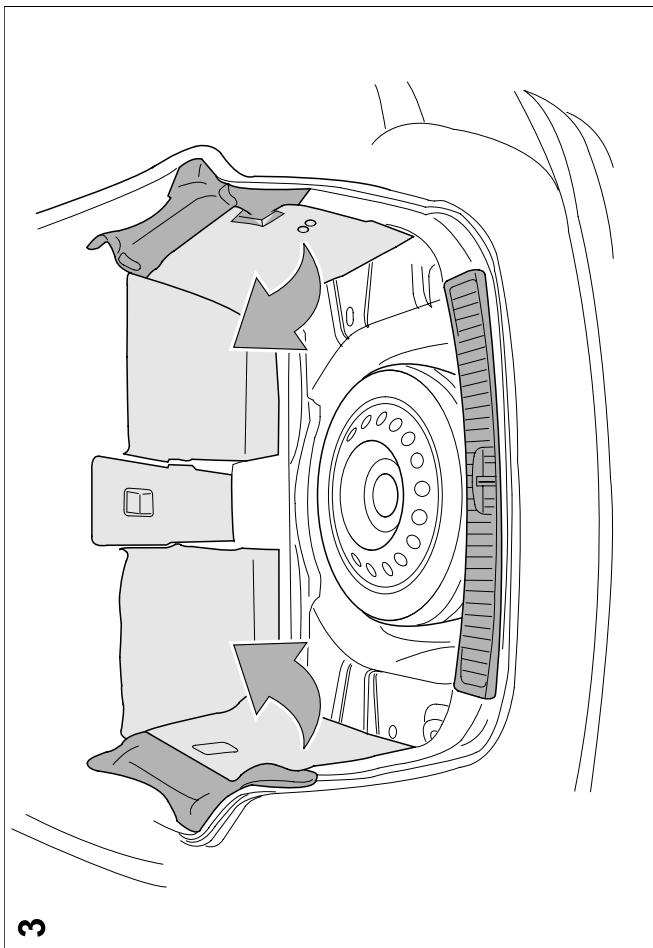
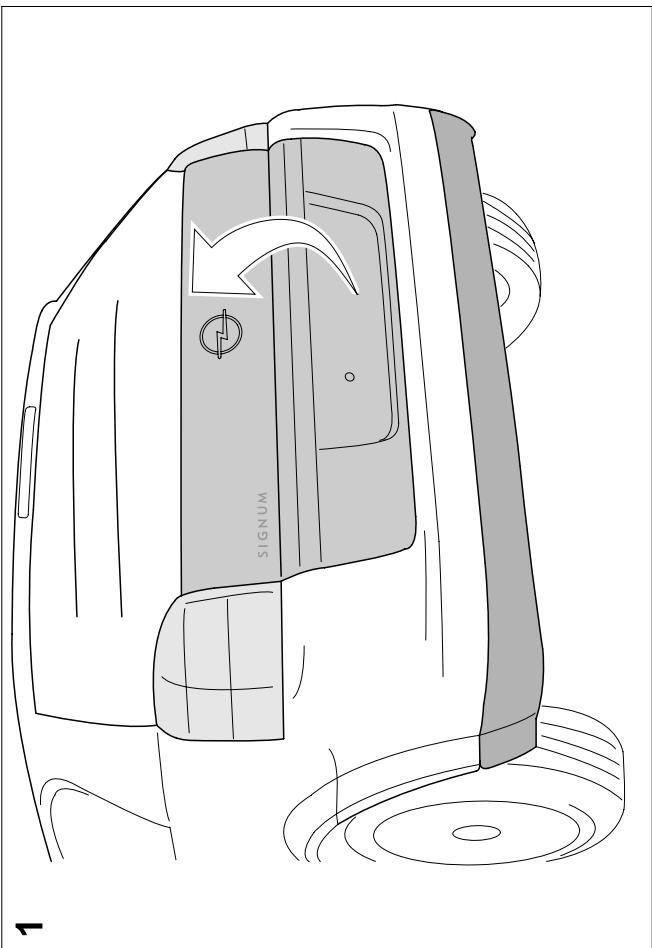
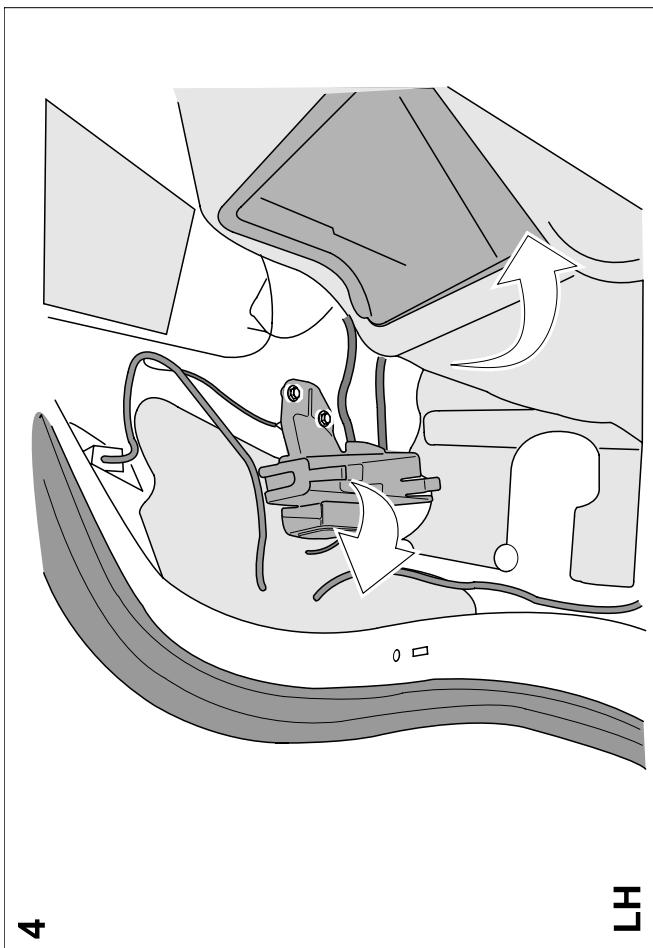
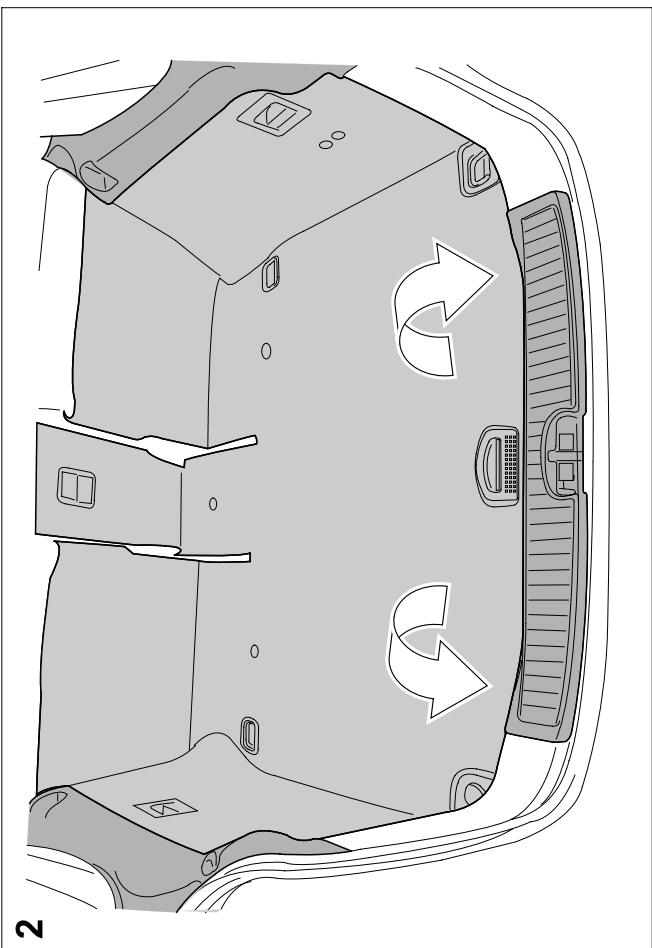


part number: 93174967

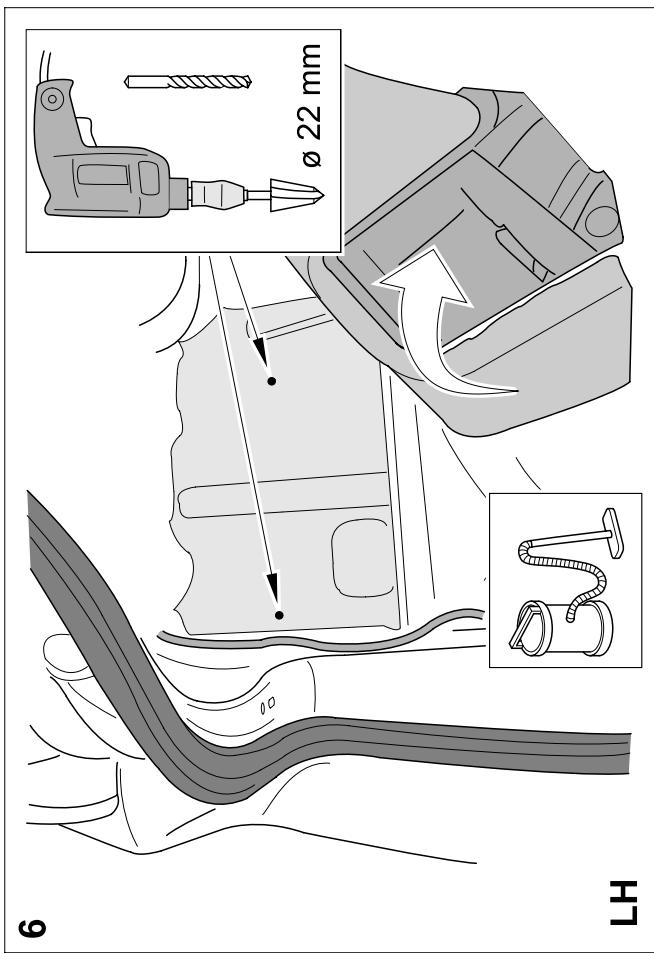




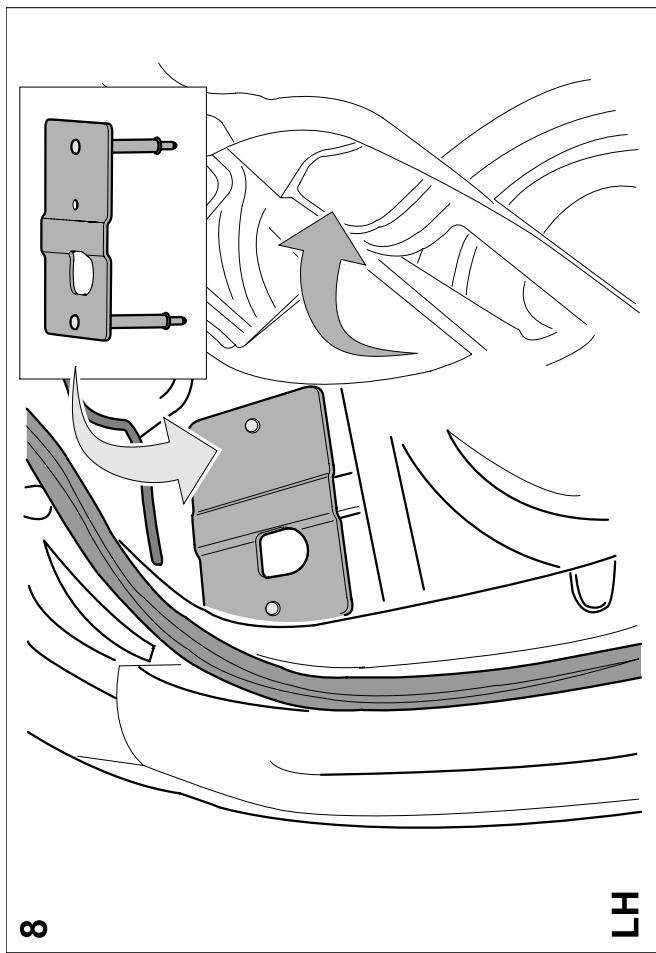
part number: 93174967



part number: 93174967

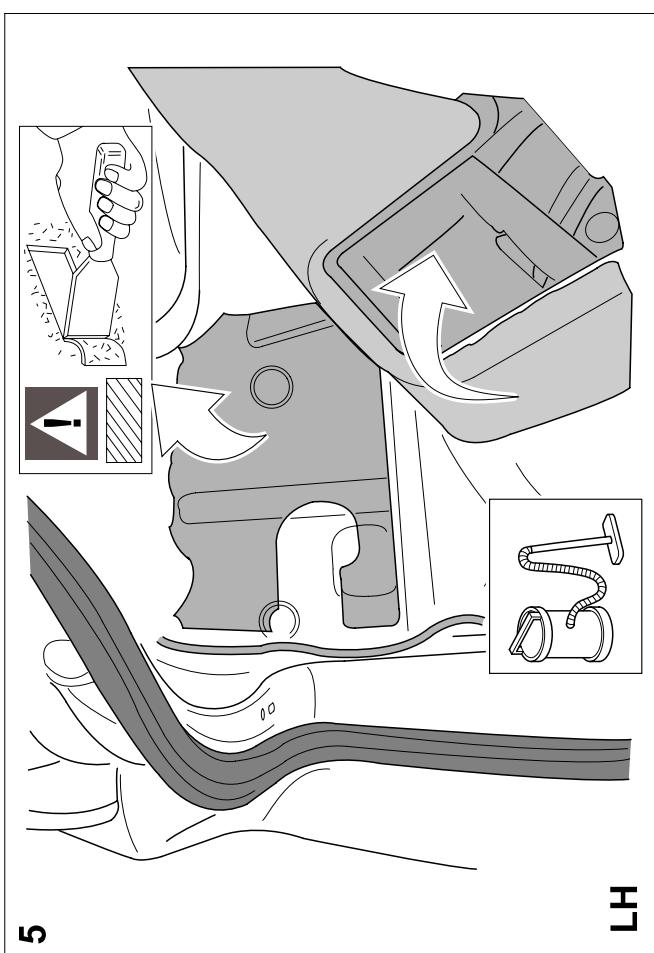


LH

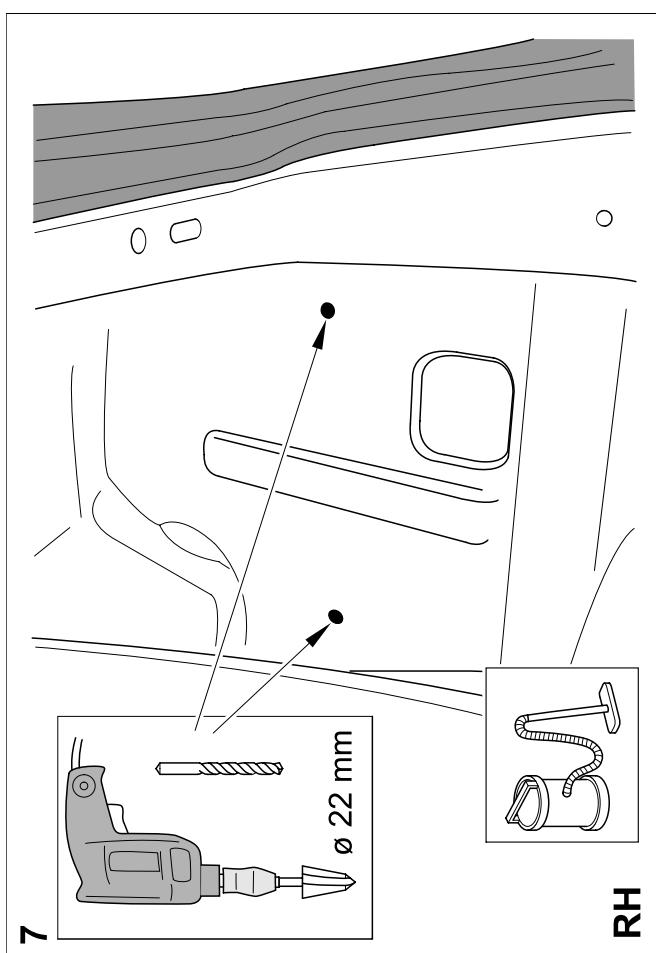


8

LH

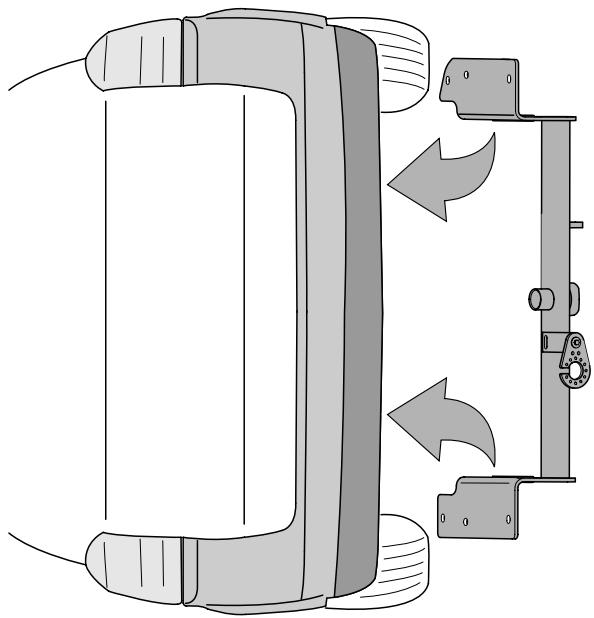


LH

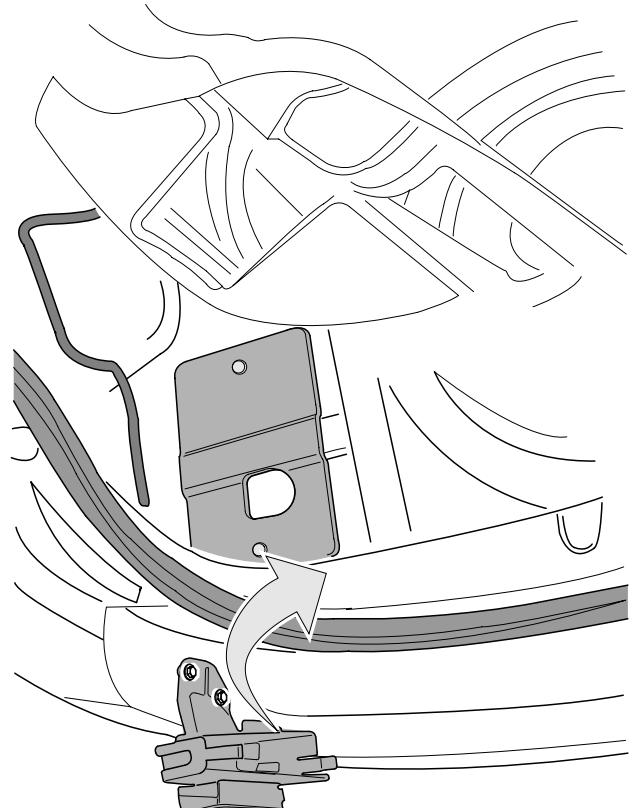


7

RH

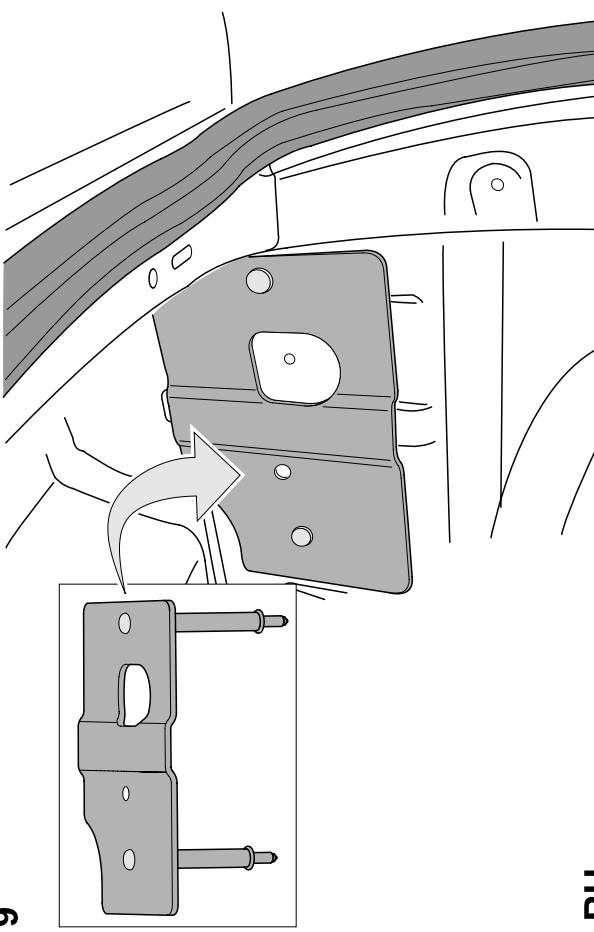


10



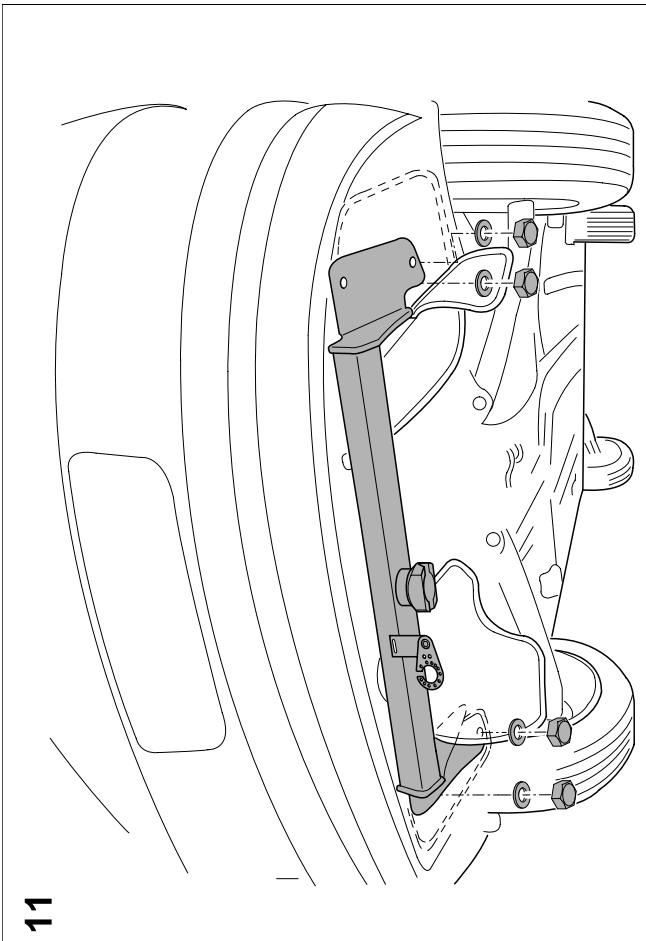
12

LH



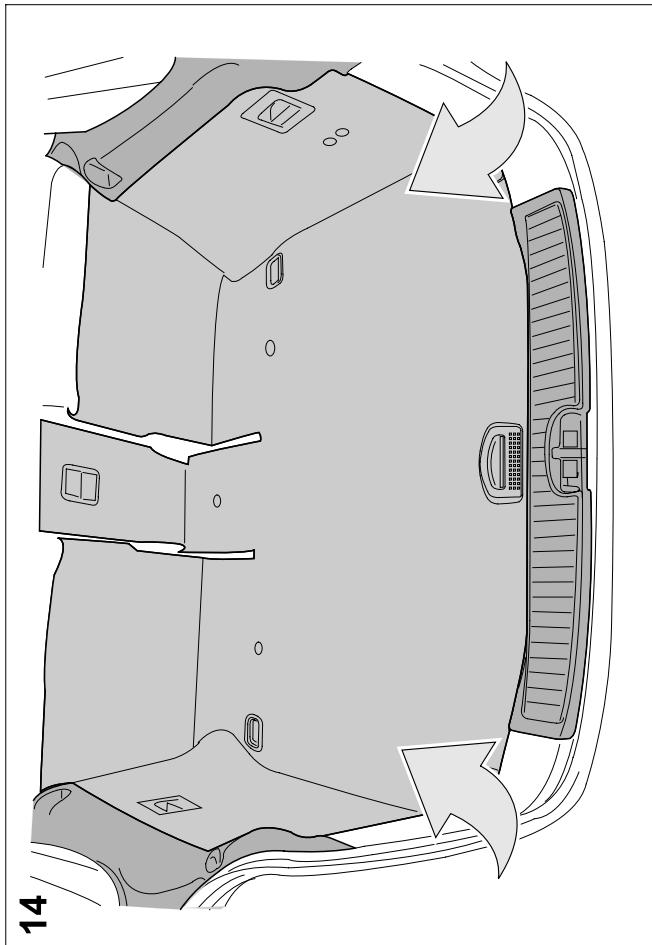
9

RH

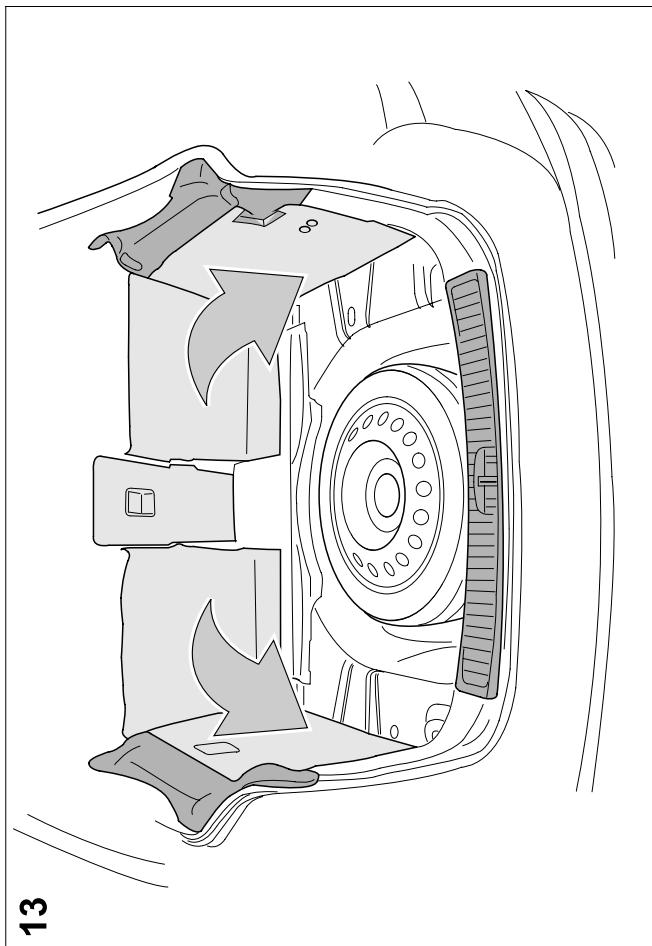


11

part number: 93174967

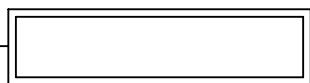
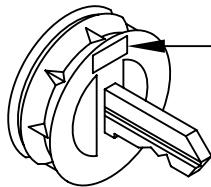


14



13

part number: 93174967



**AHNHANGERKUPPLUNGEN**  
**Anahtar Nr.:**

Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucz:
Císmo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Aριθμοί λειδιών:	Sleutelnummer:	Številka ključa:

- D Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovějte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'eventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN Huomautus**  
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitilausta varten.
- GB Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR Προσοχή**  
Στη λαόμενη ράβδο με σφαιρική εφαλή ζεύξης ανήσυ 2 λειδιά.  
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H Figyelem**  
A levehető gömbfejű vonórúdhoz 2 kulcs tartozik.  
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Anotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelenummeret for eventuell etterbestilling.
- NL Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P Atenção!**  
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S OBS!**  
Till den avtagbara kulstängen hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO Pozor**  
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.  
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR Uyarı**  
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.  
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 05 avril 2002  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 Luxembourg  
 Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

**Communication concernant<sup>1</sup>:**

Communication concerning:

- la réception
- type approval
- l'**extension de la réception**
- extension of type approval
- le **refus de la réception**
- refusal of type approval
- le **retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception<sup>2</sup>:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Raison(s) de l'extension:**

Reason(s) for extension:

sans objet

**Section I**

Section I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA

Make (trade name of manufacturer) :

**0.2. Type:** 314 278

Type:

**Description(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet

General commercial description(s):

**Version(s)/Variante(s):** sans objet

Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** voir point 0.7. ci-après

Means of identification of type, if marked on the component:

**0.3.1. Emplacement de ce marquage:** voir point 0.7. ci-après

Location of that marking:

**0.5. Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
 Name and address of manufacturer:  
 Am Sandberg 45  
 D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
 GERMANY



**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

**0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY



**Section II**  
Section II



- 1. Informations supplémentaires**  
**(s'il y a lieu):**  
Additional information (where applicable):      voir appendice ci-joint
- 2. Autorité déléguée :**  
*Assigned authority :*      Société Nationale de Certification et d'Homologation  
Département SNCT-H  
L-5201 Sandweiler
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests:      UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre
- 3. Date du rapport d'essai:**  
Date of test report:      26.03.2002
- 4. Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report:      10FA55319A
- 5. Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any):      sans objet
- 6. Lieu:**  
Place:      Luxembourg
- 7. Date:**  
Date:      05 avril 2002
- 8. Signature:**  
Signature:       Pour le Ministre des Transports  
Paul SCHMIT  
Commissaire du Gouvernement      
- 9. L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.      voir index du dossier d'homologation ci-joint

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile

Delete where not applicable

<sup>2</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

**Appendice**  
Appendix



**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00**  
**concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
 to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

**1. Informations supplémentaires**

Additional information:

**1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
 Class of the type of coupling :

**1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** M<sub>1</sub> & N<sub>1</sub>  
 Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

**1.3. Valeur D maximale:** 10,7 kN  
 Maximum D-value:

**1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:** 80 kg  
 Maximum vertical load S at the coupling point:

**1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage:** sans objet  
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point:

**1.6. Valeur V maximale:** sans objet  
 Maximum V-value:

**1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
 Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnées d'une instruction de montage et d'emploi.

**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:**

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

**5. Remarques:<sup>4</sup>**

Remarks:

sans objet

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

*sans objet*



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage force de semi-remorques.  
 Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Téléx 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique



### Index du dossier de réception Index to type-approval

**Numéro de réception:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Révision:**

Revision:

00

**Marque de fabrique ou de commerce:**

Trade name or mark:

WESTFALIA

**Type:**

Type:

314 278

**1. Procès-verbal d'essai:** 10FA55319A

Test report:

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

**2. Dossier du constructeur:** 314 278

Report of the manufacturer:

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

**3. Autres documents annexés:** not applicable

Other documents annexed:

**4. Date de délivrance de la réception initiale:** 05.04.2002

Date of issue of initial type approval:

**5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:**

sans objet

Date of last issue of revised pages:

**6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:**

sans objet

Date of last extension:



